

# Pieschener Zeitung

Kaditz Mickten Pieschen Trachau Trachenberge Übigau

**Liebe Leser,**

der zweite Lockdown verschärft die Situation der Gastronomie drastisch. Damit die Betriebe und die kulinarische Vielfalt hierzulande auch nach dem Lockdown eine Zukunft haben, ruft unter anderem die vom Bundesverband der Systemgastronomie e. V. und PepsiCo Deutschland gestartete Aktion #DeutschlandBestellt alle dazu auf, der Gastro-Branche zu helfen und den Lieblingsrestaurants auch während des Lockdowns die Treue zu halten. Auch in den Dresdner Stadtteilen haben viele Gaststätten auf „Außer-Haus-Verkauf“ umgestellt.

Solidarität ist gefragt und bringt im vorgeschlagenen Fall sogar Gaumenfreuden!

Ihr Steffen Dietrich

Ihre Zeitung im Internet  
www.dresdner-stadtteilzeitungen.de



**Gold-Ankauf**  
Barren Gold  
Ringe, Ketten, Uhren  
Zahngold, Barren  
**zu Höchstpreisen!!!**  
Juwelier Kipper  
Pirnaer Landstraße 158  
Zwinglistraße 40  
www.goldschmied-kipper.de

Die nächste „Pieschener Zeitung“ erscheint am **9. Dezember 2020**. Redaktions- und Anzeigenschluss dafür ist am **30. November**.

## „Made in Pieschen“



GUDRUN DEPPE IST Mitarbeiterin im Institut für Städtebau und Regionalplanung.

Foto: Trache

Unter dem Titel „Made in Pieschen“ stellten 25 Studierende der TU Dresden des Fachbereichs Architektur vom 29. Oktober bis 1. November in den Räumen der gemeinnützigen Initiative „GEH8 Kunst Raum Ateliers“ insgesamt vierzehn Entwürfe zur städtebaulichen Gestaltung des rund acht Hektar großen Areals zwischen der Harkortstraße und dem S-Bahnhof Dresden-Pieschen aus. Die Idee für dieses studentische Projekt stammt vom Leiter der GEH8 Paul Elsner: „Unser Stadtteil hat ein großes Flächenpotential, das bisher nicht genutzt wird. Mit dem Projekt wollte ich Denkanstöße für eine kooperative und am Gemeinwohl orientierte Stadtentwicklung geben.“ Als Auftakt war ursprünglich ein Workshop in der GEH8 geplant, bei dem die Studierenden mit verschiedenen lokalen Akteuren sowie Vertretern der Stadtverwaltung ins Gespräch kommen sollen. Coronabedingt konnte diese

Veranstaltung nicht stattfinden. „Für Studierende ist ein praxisbezogenes Projekt immer eine dankbare Aufgabe“, so Gudrun Deppe, Mitarbeiterin im Institut für Städtebau und Regionalplanung an der Professur Urbanismus und Entwerfen, Prof. Melanie Humann. „Im Rahmen dieses Projekts sind vier Diplomarbeiten entstanden. Andere Studierende haben erstmals städtebauliche Entwürfe erstellt. Ziel solcher Ideensammlungen ist es, auf ein Thema aufmerksam zu machen und auch den verantwortlichen Akteuren Denkanstöße zu geben.“ Eins ist klar, so interessant die Entwürfe im Einzelnen auch sind, auf eine Umsetzung kann man bis auf weiteres nicht hoffen. Das Gelände ist nicht Eigentum der Landeshauptstadt Dresden. Der Flächennutzungsplan sieht perspektivisch aber eine gewerbliche Nutzung vor. Das sollten die Studierenden in ihren Entwürfen berücksichtigen.

(Fortsetzung S. 8)

Technik Ambiente  
**LOEWE.**  
**BOSE**  
**SONOS**  
Technik Ambiente GmbH  
Hauptstr. 39 · 01097 Dresden  
Tel. 0351 - 48100253  
www.technikambiente.de  
Mo - Sa 10:00 - 19:00 Uhr

**Unsere Themen**

- Neue Ausstellung S. 2
- Bürgerengagement S. 3
- Schülerprojekt S. 4
- Stollenmädchen S. 5
- Neuer Wasserspeicher S. 6
- Keine Fahrradparker S. 7
- Gesundheitspfad S. 8
- ... und mehr!

### Sachsenbad

Über Livestream [www.dresden.de/sachsenbad](http://www.dresden.de/sachsenbad) sind die Dresdnerinnen und Dresdner am 16. November ab 18 Uhr eingeladen, über die Zukunft des Sachsenbades zu diskutieren. (PZ)

**WGtN** Wohnungsgenossenschaft Trachau-Nord eG

- voll sanierte Häuser
- gepflegte Innenhöfe
- grüne Umgebung
- verkehrsgünstig
- gute Infrastruktur
- lebenslanges Wohnen

*Hier sind wir zu Hause!*

Halleystraße 2  
01129 Dresden  
info@wgtn.de  
www.wgtn.de

Tel. 0351 - 852 88 0  
Fax 0351 - 852 88 88  
Vermietungshotline:  
0170 - 383 70 45



VEREINBARE DEIN **PROBE TRAINING**

**AN ALLE SPORTMUFFEL -**  
Nur so könnt ihr den Schweinehund überwinden!

Wir sind dafür da, um deine sportlichen Ziele zu erreichen. Zudem unterstützen wir dich dabei, deinen Alltagsstress zu vergessen und jeglichen Ballast abzuwerfen.

**KOSTENLOS UND UNVERBINDLICH**

Es geht nicht darum, der nächste Muskelprotz zu werden oder die Modelmaße zu erreichen. Es geht darum, ein echtes Wohlfühlgefühl zu haben und die eigene Belastbarkeit zu steigern.

Dein Ziel ist unsere Aufgabe.  
#machmehrausdir

Wir freuen uns auf dich!

**QUICKFIT**  
DAS FITNESSCENTER

**Weihnachten kommt. Soll es doch.**

Baumschmuck, Deko, Geschenkideen, Gutscheinkarten u.v.m. findest Du ab sofort in Deinem **HORNBACK** Markt.

**HORNBACK**  
Es gibt immer was zu tun.

01139 Dresden  
Washingtonstraße 14,  
Abfahrt: Autobahnausfahrt Dresden-Neustadt  
Öffnungszeiten: Mo.-Sa. 7-20 Uhr

## TAGE DER ERINNERUNG UND BESINNUNG

## Gedenken an die Verstorbenen

Im November wird uns in besonderer Weise unsere Vergänglichkeit bewusst. Die Natur „entblättert“ sich, die Tage werden kürzer und dunkler. Das christliche Kirchenjahr neigt sich dem Ende zu. Am Totensonntag, auch Ewigkeitssonntag genannt, dem letzten Sonntag vor dem 1. Advent, wird traditionell der Verstorbenen der letzten zwölf Monate gedacht. Wer einen nahen Angehörigen oder guten Freund verloren hat, nutzt die Gedenktage im November, um das Grab in besonderer Weise zu schmücken. Blumen werden mitgebracht oder eine Kerze angezündet, die Hinterbliebenen treffen sich, um Erinnerungen auszutauschen. Auch wenn jeder auf seine Weise auch an anderen Tagen im Jahr trauert, so führt der Totensonntag den Verlust noch einmal auf ganz eigene Art vor Augen. Zu den stillen Gedenktagen zählt auch der Volkstrauertag, der am Sonntag vor dem Totensonntag begangen wird. Er erinnert an die Kriegstoten und Opfer der Gewaltherrschaft aller Nationen.

58 Friedhöfe gibt es in Dresden, darunter vier städtische. Einige von ihnen sind stillgelegt oder geschlossen wie der Kirchhof in Leuben oder Loschwitz. Regelmäßig werden auf Friedhöfen auch Führungen angeboten. Auf dem Urnenhain in Tolkewitz fällt der imposante Bau des historischen Krematoriums ins Auge. 1909 begann der Bau des

kommunalen Krematoriums, geplant von Architekt Prof. Fritz Schumacher. Der Baubeginn erfolgte unter Leitung des Stadtbaurates Prof. Hans Erlwein. Für den plastischen Schmuck sorgte Georg Wrba. Am 22. Mai 1911 fand hier die erste Einäscherung statt. 2005 wurde ein modernes Krematorium eingeweiht. Heute überwiegt der Anteil der Feuerbestattungen gegenüber den Erdbestattungen. Er beträgt 85 Prozent.

## Veranstaltungen

Auf dem Johannisfriedhof wird in der Feierhalle am 22. November, 15 Uhr, eine Andacht gestaltet. Für die musikalische Einstimmung sorgt der Posaunenchor der Ev.-Luth. Gemeinde Dresden Gruna-Seidnitz. Die Andacht hält der Pfarrer der Gemeinde, Christoph Arnold.

Im Anschluss an den Gottesdienst in der Versöhnungskirche – gegen 11 Uhr – gestaltet der Posaunenchor der Versöhnungskirche eine Bläsermusik auf dem Striesener Friedhof vor der Kapelle und am Hochkreuz. 14 Uhr findet hier eine Andacht mit Pfarrer i.R. Günter Hartmann statt. Die Kirchgemeinde Dresden-Ost lädt am 22. November, 14 Uhr, auf den Friedhof Leuben ein. Hier erklingt eine Posaunenmusik. 15 Uhr findet eine Andacht der Stephanuskirche Zschachwitz auf dem Friedhof statt. (C.P.)



GRABLEGE DER FAMILIE KÄSTNER.



Fotos: Brendler/Archiv

## Grabstätten auf dem St.-Pauli-Friedhof

Ida und Emil Kästner – Eltern des Schriftstellers Erich Kästner

Angelegt wurde der etwa elf Hektar große und zum 1. Januar 2016 „beschränkt geschlossene“ Friedhof, weil der seit 1732 bestehende und zweimal erweiterte Innere Neustädter Friedhof für die ständig wachsende Einwohnerzahl der Dresdner Neustadt als Begräbnisstätte zu klein geworden war.

Der heutige St.-Pauli-Friedhof, anfangs „Äußerer“, später „Neuer Neustädter Friedhof“ genannt, wurde im Mai 1862 geweiht und mit einem ersten Begräbnis in Gebrauch genommen. Auf ihm befindet sich neben vielen anderen auch das elterliche Grab des am 25. Februar 1899 in Dresden geborenen Schriftstellers Erich Kästner.

In seinen Kindheitserinnerungen „Als ich ein kleiner Junge war“ (1957) schrieb er, dass seine Mutter Ida Amalie als eines

von zwölf Kindern des in Kleinpelsen ansässigen Schmieds und Pferdehändlers Carl Louis Augustin geboren wurde. Sie und Kästners Vater, der Sattlermeister Emil Richard Kästner, hatten 1892 in der Dorfkirche Börtewitz geheiratet, anschließend in Döbeln eine Sattlerei eröffnet und waren, in finanzielle Schwierigkeiten geraten, nach Dresden und dort in die Äußere Neustadt verzogen.

Das „innige Verhältnis“ zwischen dem 1974 in München verstorbenen Erich Kästner und seiner Mutter beschrieb selbiger in seinen Kindheitserinnerungen wie folgt:

„Meine Mutter war kein Engel und sie wollte auch keiner sein. Ihr Ideal war handgreiflicher. Ihr Ziel lag in der Ferne, doch nicht in den Wolken. Es war erreichbar. Und weil sie energisch

war wie niemand sonst und sich von niemandem reinreden ließ, erreichte sie es. Ida Kästner wollte die vollkommene Mutter ihres Jungen werden und weil sie das werden wollte, nahm sie auf niemanden Rücksicht – auch auf sich selber nicht und wurde die vollkommene Mutter.“

(K.B.)

## Anmerkungen:

1. Kleinpelsen und Börtewitz sind seit 2012 Ortsteile der Stadt Leisnig.
2. Auf dem St.-Pauli-Friedhof wurden auch Kästners Onkel Franz Louis Augustin (1869–1929), dessen Ehefrau Ida Lina geb. Schütze (1872–1945) sowie deren einzige Tochter Dora Gertrud Naake (1895–1920) bestattet.

**Wir kaufen Wohnmobile + Wohnwagen**  
Tel.: 03944-36160  
www.wm-aw.de (Fa.)

## Impressum

## DRESDNER STADTTEILZEITUNG

■ Herausgeber:  
SV SAXONIA Verlag für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden

Gesamtherstellung und Verlag

■ Anzeigenleitung:  
SV SAXONIA VERLAG für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0351 4852621  
www.dresdner-stadtteilzeitungen.de

■ Verantwortlicher Redakteur:

Steffen Möller  
Tel. 0351 4852621, Fax: 0351 4852661  
stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de

■ Anzeigenberatung:  
Christine Frenzel, Tel. 0174 3031580  
frenzelchristine@gmx.de

■ Druck:  
LR Medienverlag und Druckerei GmbH  
Straße der Jugend 54, 03050 Cottbus  
Tel. 0355 481461

Nachdruck, Vervielfältigung, Verbreitung in elektronischen Medien von Inhalten, Abbildungen und gestalteten Anzeigen ist nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages zulässig. Die Zeitung und die veröffentlichten Anzeigen sind urheberrechtlich geschützt. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt der Verlag keine Haftung. Eine Zurücksendung erfolgt nicht. Die Redaktion behält sich bei Veröffentlichung das Recht der Kürzung und Bearbeitung von Zuschriften vor. Alle Rechte bleiben vorbehalten.



HISTORISCHES KREMATORIUM IN Tolkewitz.

Foto: Pohl

## „Abfahrt“: Neue Ausstellung im Verkehrsmuseum

Eisenbahnfans kommen in der neuen Dauerausstellung „Abfahrt“ im Verkehrsmuseum aus dem Staunen gar nicht mehr heraus. Hier begrüßt sie die „Saxonia“, die erste funktionsfähige Lokomotive, die in Sachsen gebaut wurde. Bis 1856 war sie im Einsatz. In der Ausstellung zum Schienenverkehr wird der einzige originale Nachbau gezeigt, der 1989 anlässlich des 150-jährigen Jubiläums der ersten deutschen Ferneisenbahn entstand.

Anhand vieler Exponate wird die bewegte Geschichte der Eisenbahn erzählt. Sie war Startpunkt und Motor der Industrialisierung. Eingeladen wird zu einer spannenden Zeitreise: Von den ersten Lokomotiven des 19. Jahrhunderts, über die Schienenfahrzeuge in der DDR und der BRD bis in die Gegenwart und Zukunft. Und das alles unterhaltsam, interaktiv und multimedial aufbereitet. (StZ)

www.verkehrsmuseum-dresden.de



NATURRUHE Friedewald GmbH  
Bestattungswald Coswig

„Wir beraten Sie gerne über die Möglichkeiten der letzten Ruhe im Friedewald.“

Kundenbüro:  
Mittlere Bergstraße 85  
01445 Radebeul  
(Termine nach Vereinbarung)

Telefon: 0351-32350529  
Mobil: 0172-8833166

Parkplatz Bestattungswald:  
(gegenüber) Kreyernweg 91  
01445 Radebeul

kontakt@naturruhe-friedewald.de  
www.naturruhe-friedewald.de

## ANTEA BESTATTUNGEN



Wer einen Fluss überquert,  
muss die eine Seite verlassen.

Mahatma Gandhi

Tag &amp; Nacht für Sie erreichbar: 0351/42 999 42

Gompitzer Str. 29 | Spitzwegstr. 66a | Großenhainer Str. 163  
Herzberger Str. 8 | Pfortenhauerstr. 68 | Königsbrücker Landstr. 54  
Breitscheidstr. 55 | www.antea-dresden.de



Qualitätszertifizierter Bestattungsdienstleister

EUROCERT

DIN EN ISO 9001

2015



## 50 Jahre WBS 70 im Kunsthaus Raskolnikow „Ehrenamt für Alle“

Das steht nicht im Ausstellungskatalog: Als in den achtziger Jahren das Haus in der Böhmisches Straße 34 leer gezogen war, hatte die Stadtverwaltung die Absicht, das Gebäude abzureißen und in die Lücke einen modernen Plattenbau Typ WBS 70 hereinzusetzen. Künstler aber besetzten das Haus und machten der Stadt einen Strich durch die Rechnung. Ironie der Geschichte: Jetzt wird ausgerechnet in dem alten Haus, das einst einem Plattenbau weichen sollte, eine Plattenbauausstellung gezeigt!

Kunsthausefing Iduna Böhring verweist auf die extra gestaltete Homepage für die Ausstellung [kunststoffplattenbau.de](http://kunststoffplattenbau.de) – hier findet man eine Übersicht zu Künstlern, Orten und Partnern. In der Neustadt gibt es außer dem Kunsthaus noch eine weitere Einrichtung, die sich der Grundidee Baugeschichte und Kunst im Zusammenhang mit der Wohnungsbauserie (kurz: WBS) 70 verschrieben hat: das Kino Thalia. Unter dem Motto „Plattenbau im Film“ waren zwei Kinoabende im November mit anschließender Diskussion vorgesehen. Auch wenn die Filme nicht wie geplant über die Leinwand flimmern werden, so muss man doch



PLATTENBAU & KUNST im „Raskolnikow“.

Foto: Richter

nicht darauf verzichten. Der DDR-Film „Insel der Schwäne“ und der tschechoslowakische Streifen „Panelstory“ sollen zu einem späteren Zeitpunkt gezeigt werden. Weitere Orte, die Teil der Gesamtausstellung sind, liegen in Gorbitz in einer Plattenbauwohnung und in der Altstadt im Zentrum für Baukultur im Kulturpalast. Dort soll es eine Tagung geben zum „Wohnungsbaublock“.

Wie im Kunsthaus deutlich wird, greift der Titel der Tagung ein wenig zu kurz: Die Informationstafeln machen deutlich, Plattenbau ist integraler Bestandteil des sozialen Wohnungsbaus und das ist ein Weltthema, keines was auf den Ostblock beschränkt ist. Die Grundideen in Sachen Plattenbau

in Deutschland kamen auf, lange bevor es den Ostblock gab – mit der Revolution von 1918 und wurden umgesetzt nicht zuletzt von Mitarbeitern des Dessauer Bauhauses. Ein besonderes Highlight kommt von einer Fotokünstlerin aus der Dresdner Neustadt, die in der Louisestraße ihr Atelier hat: Christine Starke legt mit ihrem Künstlerbuch „Fotodokumentation eines Hauses in Plattenbauweise“ ein einzigartiges Zeitdokument aus der Endphase der DDR vor, in dem sie einen Plattenbau aus verschiedensten Perspektiven fotografierte.

(R. Richter)

Wer die Ausstellung besuchen möchte, sollte sich anmelden. Telefonisch 8045708 oder per E-Mail [galerie@raskolnikow.de](mailto:galerie@raskolnikow.de)

Anfang dieses Jahres startete die Kontakt- und Begegnungsstätte für Arbeitslose „Auftrieb“ des DRK Dresden mit dem Projekt „Ehrenamt für Alle“.

Die ersten Ehrenamtlichen konnten die Sozialpädagoginnen Céline Nawrat und Maxi Luise Kabella bereits erfolgreich vermitteln.

Erwerbslose im Alter von 18 bis 65 Jahren aus den Fördergebieten Dresden-Nord, Johannstadt und Friedrichstadt, die sich gern gesellschaftlich engagieren möchten, können sich weiterhin bei ihnen melden und ein individuelles Gespräch vereinbaren. Gemeinsam sprechen sie zunächst über ihre Interessen und Stärken, um dann den geeigneten Einsatzort zu finden.

„Unser Ziel ist es, dass diese Menschen über das Ehrenamt eigene Fähigkeiten wahrnehmen, ihr Selbstbewusstsein stärken und Anerkennung erfahren. Ein Ehrenamt ist der ideale Türöffner für berufliche Perspektiven“, erläutert Ulrike Peter, Pressesprecherin des DRK Dresden. (ct)

Kontakt: Rehefelder Straße 16, Tel: 7952999,

E-Mail: [ehrenamt-nord@drk-dresden.de](mailto:ehrenamt-nord@drk-dresden.de)

### Dixiebahnhof

Aufgrund der Corona-Pandemie musste auch der Betrieb im Dixiebahnhof eingestellt werden. Die Kartenrücknahme erfolgt an der jeweiligen Vorverkaufskasse oder an der Abendkasse des Veranstaltungstages von 19 bis 20 Uhr beziehungsweise online. (DN)

### Steuererklärung? Kein Geld verschenken!

Oftmals wird das lästige Thema Steuererklärung immer wieder hinausgeschoben. Aber ohne Einkommensteuererklärung kommt auch keine Rückzahlung vom Finanzamt, welche manchmal einige Hundert oder sogar einige Tausend Euro betragen kann.

Eine kostengünstige Möglichkeit, dieses Problem zu lösen, kann die Inanspruchnahme eines Lohnsteuerhilfevereines sein.

Im Rahmen einer Mitgliedschaft berät Herr Hippe Arbeitnehmer, Beamte und Rentner in Lohnsteuerfragen und erstellt die komplette Einkommensteuererklärung sofern ausschließlich Einkünfte aus nichtselbständiger Tätigkeit vorliegen.



Beratungsstellenleiter  
Gert Hippe, Dipl.-Betw. (FH)

Lohnsteuerberatungsverbund e.V.  
-Lohnsteuerhilfeverein-  
Beratungsstellenleiter  
Gert Hippe

Trachenberger Str. 25  
01129 Dresden  
Email: [gert.hippe@steuerverbund.de](mailto:gert.hippe@steuerverbund.de)  
Internet: [www.steuerverbund.de](http://www.steuerverbund.de)

Tel.: 0800/589 38 99  
Wir kommen auch zu Ihnen!



FÜR MEHR SICHERHEIT auf dem Weg zur Schule und zum Kindergarten sorgt der neue Zebrastreifen auf der Boltenhagener Straße. Foto: PR

## Bürgerengagement zeigt Wirkung

Klotzsche. An der Boltenhagener Straße, nahe des Marktplatzes Klotzsche, gibt es jetzt einen neuen Zebrastreifen. Für Sehbehinderte steht ein Blindenleitsystem zur Verfügung. Außerdem ist die Straßenbeleuchtung am neu gestalteten Fußgängerüberweg mit helleren Leuchtmitteln ausgestattet worden.

Im Dezember 2019 wiesen Mitglieder der AG nachhaltig mobil in Zebrakostümen auf das Fehlen einer sicheren Möglichkeit der Straßenüberquerung an dieser Stelle hin. Dort treffen die Ein- und Ausfahrten von zwei großen Parkplätzen, zwei Bushaltestellen sowie eine direkt

benachbarte Querstraße aufeinander.

Nach Angaben der AG nachhaltig mobil wird die Hauptverkehrsstraße täglich von bis zu zehntausend Kraftfahrzeugen genutzt. Durch den Zebrastreifen erhöht sich die Sicherheit der Kinder auf dem Weg zur Schule und in den Kindergarten. Auch für Senioren ist die Straße nun leichter zu überqueren.

Das Problem konnte in relativ kurzer Zeit gelöst werden. Zwischen Unterschriftensammlung und Durchführung lag ein knappes Jahr. Die Kosten der Baumaßnahme beliefen sich auf rund 14.000 Euro. (DN)

## Neuer P+R-Parkplatz an der Grenzstraße

Klotzsche. An der S-Bahn-Haltestelle Grenzstraße wird ein neuer P+R-Parkplatz gebaut.

Die bisher zehn Längsparkstellplätze in den zwei Parkbuchten werden zurückgebaut und durch 38 neue Querparkstellplätze sowie zwei Stellplätze für Behinderte ersetzt. Der neue Parkplatz entsteht

auf einer Länge von 180 Metern zwischen S-Bahnhof und dem Gehweg, der ebenfalls erneuert wird. Außerdem sind Tiefbauarbeiten an den Versorgungsleitungen geplant. Die Baukosten liegen bei rund 150.000 Euro brutto.

Bis 4. Dezember sollen die Bauarbeiten abgeschlossen sein. (DN)

## Sehen pur – mit Hahmann Optik Art

... den Zeiss Relaxed Vision Experten im Dresdner Norden und Pulsnitz Orthokeratologie – die Über-Nacht Korrektur von Kurzsichtigkeiten

■ Hahmann Optik ist Mitglied im „Team für Deutschland“

Im Sport kann gutes Sehen über Sieg oder Niederlage entscheiden. Deshalb sind wir Mitglied im „Team für Deutschland“ und betreiben als Kontaktlinsenexperte den deutschen Spitzensport und die von der Deutschen Sporthilfe geförderten Athleten.

■ Nicht nur für Spitzensportler Orthokeratologie - scharf sehen ohne Brille, Kontaktlinsen oder Laser-OP  
Viele Sportarten lassen sich am besten mit Kontaktlinsen ausüben. Eine besonders perfekte Korrektur erreicht man mit Spezial-Kontaktlinsen für Orthokeratologie.

Diese Linsen werden nur nachts getragen – am nächsten Tag können die Nutzer bis zu 36 Stunden scharf sehen – ganz ohne Sehhilfe und ohne die Risiken einer Laser-OP.

Orthokeratologie Kontaktlinsen bewirken neben der Korrektur auch einen Stopp der Kurzsichtigkeitszunahme. Orthokeratologie ist eine der erfolgreichsten Methoden zur Kontrolle der Kurzsichtigkeit. Bei Kindern und Jugendlichen können diese kleinen Wunderdinge ein Fortschreiten von Kurzsichtigkeiten verhindern.

■ Unser TIPP:

Nutzen Sie die Möglichkeiten einer umfassenden Beratung zu

Sportbrillen, Sportgläsern und Kontaktlinsen und machen Sie einen unverbindlichen Sehtest. ... und durch den 50% Zweitbrillenrabatt halbieren wir den Preis auch für alle Hobby- und Sportgläser.

Weitere Informationen unter [www.hahmann-optik-art.de](http://www.hahmann-optik-art.de) oder [www.hahmann-optik-sport.de](http://www.hahmann-optik-sport.de)

Niels Hahmann –  
Hahmann Optik GmbH

Zeiss Relaxed Vision Experte 2020  
Dresdner Str. 4–7, 01465 Langebrück,  
Tel. 03520170350

Königsbrücker Landstr. 66, 01109 Dresden,  
Tel. 035189009012

Wettinstr. 5, 01896 Pulsnitz,  
Tel. 035955446

# Schüler erproben Handwerkstechniken

Am 8. Oktober weihte die Makarenkoschule zwei Stelen vor der Mensa ihres Schulneubaus ein. Sie entstanden während einer Projektwoche mit Unterstützung von Christian Weiß von der Firma Fassadengestaltung Dresden. Schülerinnen und Schüler der sechsten sowie achten bis zehnten Klassen gestalteten diese Stelen mit Graffiti nach eigenen Bildideen. Diese Graffitarbeiten sind ein Teil des Projekts „Werk.Klasse“, das von der Stiftung Ravensburger Verlag gefördert wird. „Ziel ist es, dass unsere Schüler verschiedene Handwerkstechniken erproben können, ihr Lernumfeld selbst gestalten, mit den eigenen Händen etwas schaffen, wo sie auch danach Wert darauf legen, es in Ordnung zu halten“, erläutert Projektinitiatorin Tina Gähler und Lehrerin Antje Creutz.

Weitere Bausteine des Projekts „Werk.Klasse“ folgen in den kommenden Monaten. Zum einen werden Schüler für den Schulgarten eine Bank herstellen und Dachrinnen am Gartenhaus anbringen, um künftig Regenwasser auffangen zu können. Zum anderen soll eine Solarleuchte für das Gartenhaus gebaut werden. Dieses Vorhaben könnte noch diesen Herbst



GRAFFITI ALS KUNSTPROJEKT.

Foto: Trache

realisiert werden. Voraussichtlich im Frühjahr steht dann das Thema „Gartenkeramik“ im Vordergrund. Dabei erhalten die Schülerinnen und Schüler fachkundige Unterstützung durch Töpfermeister Ingolf Hermann aus Pieschen.

### ■ Sächsischer Kinder- und Jugenddenkmalpreis

Zum Tag des offenen Denkmals am 13. September führen fünf Schüler und eine Schülerin gemeinsam mit Lehrerin Antje Creutz nach Plauen ins Vogtland, um aus den Händen von

Staatsminister Thomas Schmidt den Sächsischen Kinder- und Jugenddenkmalpreis entgegen zu nehmen.

Ausgezeichnet wurden die Geschichts-AG für ihr Projekt „Das Denkmal à la Mémoire des Soldaten Français auf dem St. Pauli-Friedhof in Dresden – Erinnerung und aktuelle Mahnung“, im Rahmen dessen sie eine dauerhafte Patenschaft für das Denkmal eines französischen Soldaten aus dem Deutsch-Französischen Krieg 1870/71 übernommen haben.

(ct)

**Das Team des DRK Seniorenzentrums Dresden Pieschen gratuliert im November ganz herzlich seinen Geburtstagskindern:**

Frau Monika Tollkühn	am 12.11.2020	zum 79.
Frau Erika Prescher	am 19.11.2020	zum 95.
Frau Anneliese Wonneberger	am 22.11.2020	zum 86.
Frau Christa Schmidt	am 24.11.2020	zum 83.

Ehrentag.

Wir wünschen allen Jubilaren Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Barbara Fleck,  
Geschäftsführerin

**www.dresdner-stadtteilzeitungen.de**

Lassen Sie sich für Ihre Anzeige auf unserer Internetseite beraten. Ihr individuelles Angebot über [info@dresdner-stadtteilzeitungen.de](mailto:info@dresdner-stadtteilzeitungen.de)

**Feinkost • Catering  
Präsente • Bistro • Lieferung**

- Gefüllter Präsentkorb** Wert 35€
- Unsere Käseauslese** Wert 25€
- Wein zur Gans** Wert 15€

0351 8401221 • Bürgerstr. 65  
[www.mein-frankreichladen.de](http://www.mein-frankreichladen.de)

**WAAGERECHT:** 1. Sportliches Großereignis (drei Worte); 4. Franz. Alkohol. Getränk; 9. Vorname d. Schauspielers Delon; 11. Adams Weib; 12. Abk.f. Milit. Abschirmdienst; 13. Himmelsbote; 15. Arab. Fürst; 16. Abk.f. Nichtvegetarier; 17. Heimatstadt d. Dogen; 19. Franz. Kugelspiel; 22. Einsam, verlassen; 23. Initialen d. Malers Degas; 24. Mediziner; 25. Nebenfluss d. Donau; 27. Fluss aus d. Teutoburger Wald; 29. Maueröffnung; 32. Franz. Weißkäse; 34. Eine Vergnügungstätte; 39. Zusatzprogramm; 42. Franz. Soße; 44. Das antike Nemausus; 45. Die mit dem Schwan kommt; 48. Zwerg, Kobold; 49. Insel vor Marseille; 50. Bischofskirche; 51. Kleiner Laden; 54. Muse d. Astronomie; 57. Mongol. Herrscher in Samarkand; 58. Franz.: Eintritt; 61. Franz. Schauspielerin; 62. Zusatzgerät;

**SENKRECHT:** 1. Fußweg; 2. Franz. Weichkäse; 3. Siedlungsgebiet d. Sumerer; 4. Röm. Zahl; 101; 5. Engl. Eins; 6. Abk.f. Negativ; 7. Franz. Prachtstraße; 8. Franz. Apfelbranntwein; 10. Franz.: Abschied; 14. Zu keiner Zeit; 17. Mit Vorliebe; 18. Musikzeichen; 20. Franz.: Wohlriechender Duft; 21. Krach; 26. Deutsche Schauspielerefamilie; 28. Franz.: Danke; 30. Franz. Komponist; 31. Käse-, Fleischgericht; 33. Abk.f. Am selben Ort; 35. Franz. Modeschöpfer; 36. Frauenzeitschrift; 37. Abk.f. Oersted; 38. Abk.f. Nachschrift; 40. Einst der neunte Planet; 41. Franz.: Klein; 43. Franz. Zeichner; 46. Abk.f. Diminuendo; 47. Lat.: Wasser; 51. Frühere Einheit d. Luftdrucks; 52. Eine d. drei Nornen; 53. Nicht bei Sinnen; 55. Zeichenf. Niob; 56. Abk.f. Im Auftrag; 58. Initialen d. Sängerin Piaf; 59. Abk.f. Nikolaustag; 60. Abk.f. Tragisches Ende;

Das Lösungswort ergibt sich aus den weiß markierten Feldern. Schicken Sie die richtige Lösung bis zum 20. November 2020 mit Angabe Ihrer Telefonnummer und Adresse unter dem Stichwort: „Frankreichrätsel“ an [stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de). Persönliche Daten werden nur im Zusammenhang mit dem Gewinnspiel verwendet. Als Gewinn werden drei Präsentkörbe vom Frankreichladen savoir vivre verlost: „Gefüllter Präsentkorb“, „Unsere Käseauslese“ und „Wein zur Gans“. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Viel Glück!



STOLLENMÄDCHEN JOHANNA MEITZNER bei ihrem Amtsantritt in der Schlossküche in Pillnitz.

Foto: ©Schutzverband Dresdner Stollen e. V./Michael Schmidt

## Unterwegs im Auftrag des goldenen Siegels

Sie ist Konditorin und absolviert eine Lehre zur Bäckerin: Johanna Meitzner. Die 21-Jährige hat demnächst viele Auftritte, denn sie wurde zum 26. Dresdner Stollenmädchen gekürt. Ein Jahr lang wird sie im Auftrag des goldenen Siegels unterwegs sein und für den Dresdner Striezel und seine jahrhundertealte Tradition werben. Ihr Praktikum in der achten Klasse absolvierte sie in einer Backstube und kam

sozusagen auf den Geschmack: Sie wollte Konditorin werden. Nach erfolgreichem Abschluss holte sie sich Nachschlag: Johanna lernt nun im dritten Lehrjahr in der Guckbackstube der Bäckerei Morenz in Dresden-Strehlen, einem seit 127 Jahren bestehenden Familienunternehmen. Das neue Stollenmädchen hat jede Menge Erfahrung mit einem vollen Winter-Terminkalender: Denn sie wurde 2013 im

Rennrodeln deutsche Meisterin im Mannschaftswettbewerb der B-Jugend, bevor sie sich 2016 ganz dem Handwerk widmete. „Ich bin mir sicher, dass auch die kommenden Monate recht ‚sportlich‘ werden, denn die Dresdner Stollenbäcker machen auch in der aktuellen Zeit ganz viele Puderzuckermomente möglich – worauf ich mich unheimlich freue“, sagt Johanna. (StZ)

### REZENSION

## Ein Buch für den Gabentisch

Am ersten Tag des Weihnachtsmonats 2009 gab die Husum Druck- und Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG ein Buch mit dem Titel „Der Dresdner Striezelmarkt“ heraus.

Als Verfasserin zeichnete die 1945 in Dresden geborene und heute noch hier ansässige Ethnologin Dr. Heidrun Wozel verantwortlich. Sie ist langjähriges Mitglied des 1908 gegründeten Landesvereins Sächsischer Heimatschutz e. V. und beschäftigt sich vor allem mit der Kulturgeschichte Sachsens.

Gegenstand ihres Buches ist die Geschichte des Dresdner Striezelmarktes. Darin schildert sie „...einen Marktbesuch um 1700, beschreibt Weihnachtsfest und Weihnachtsmarkt im Dritten Reich, in der DDR und heute. Der Leser erfährt viel Wissenswertes über Festgestaltung und Bräuche in Dresdner Familien sowie im öffentlichen Leben der Stadt, über Festspeisen und kunsthandwerkliche Techniken. Anhand von Lebenserinnerungen und Briefen bekannter Persönlichkeiten sowie Liedern, Versen und Geschichten entfaltet das Buch



DER STRIEZELMARKT ZIEHT jährlich Tausende Dresdner und Touristen an. Wann er dieses Jahr öffnet, entscheidet sich noch. Foto: Meyer-Claasen

ein Panorama aus über fünf Jahrhunderten Striezelmarkt.“ (Husum-Verlag 2009) Ursprünglich ein Fleischmarkt, „...war er (der Dresdner Striezelmarkt, d.A.) spätestens nach 1800 dann ein richtiger Weihnachtsmarkt.“, so Dr. Heidrun Wozel in der Sächsischen Zeitung des Jahres 2013. Und weiter: „Wilhelm von Kugelgen (1802–1867) schreibt in seinen 1870 erschienenen ‚Jugenderinnerungen eines alten Mannes‘ von einem Budengewimmel,

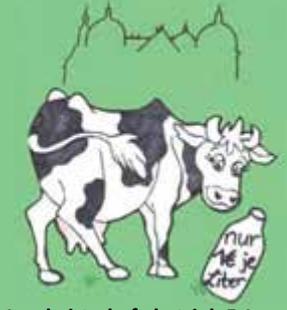
dekorierten Weihnachtsbäumen und erleuchteten Krippen. Selbst der Schornsteinfeger aus gebackenen Pflaumen ist schon dabei. Damals kamen vor dem Fest Kunsthandwerker aus ganz Sachsen und sogar aus Thüringen auf den Striezelmarkt, um ihre Erzeugnisse anzubieten.“ Der langen Rede kurzer Sinn, als Geschenk für den weihnachtlichen Gabentisch 2020 ist das Buch „Der Dresdner Striezelmarkt“ eine sehr gute Wahl. (K.B.)

## Wanderung

Die „Wandergruppe gemütlich“ lädt am 28. November zur Wanderung durch die Dresdner Heide ein. Treffpunkt ist 9.30 Uhr am Findlingsbrunnen in Altgruna oder 10.20 Uhr in Bühlau am Ullersdorfer Platz, Straßenbahnhaltstelle. Die Tour führt u.a. zum Stausee über die Bühlauer Waldgärten, zum Konzertplatz Weißer Hirsch. (StZ)

Kontakt: Frank Urban,  
frank.malkse@gmx.de  
Tel./SMS 0174 8463936

Regionale Produkte  
Milch, Eier, Honig, Mehl am  
Milchautomat Volkersdorf



Landwirtschaftsbetrieb F. Lorenz  
Moritzburger Straße 1  
01471 Volkersdorf  
Facebook: „Milchautomat Volkersdorf“

**FARBEN-SCHNALKE**  
GmbH & Co. KG  
Groß- und Einzelhandel

**10% Rabatt\*** auf alles  
bis 24.12.2020

\* BEI VORLAGE DIESER ANZEIGE

Fachmännische Wohnraumberatung auch gern vor Ort.

Farben · Tapeten · Werkzeug · Zubehör · und mehr!

Großenhainer Str. 145 · 01129 Dresden · Telefon (03 51) 858 01 61

**FLEISCHEREI  
CREUTZ**  
weil's besser schmeckt.



Unser November-Angebot:  
**VORWEIHNACHTSSCHINKEN**  
(klein) **100g nur 1,39 €**

Und denken Sie an die Vorbestellung Ihres  
Weihnachtsbratens.  
Ihre Bestellung nehmen wir gern bis 04.12.2020 an.

Louisenstr. 25, 01099 Dresden, Tel.: 0351 - 8030908, kontakt@fleischerei-creutz.de www.fleischerei-creutz.de

## Dresdner Woll- & Nähkabinett

Jetzt schon an

**Weihnachten denken:**

Traumwolle für Mützen, Schals  
und Handschuhe hier bei uns  
im Geschäft erhältlich

Bürgerstraße 39 · 01127 Dresden  
Telefon 03 51/8 48 93 98  
Mo.-Fr. 10-18 Uhr & Sa. 10-13 Uhr  
[www.dresdner-naehkabinett.de](http://www.dresdner-naehkabinett.de)



**Endlich Stollenzeit!**

Ab sofort sind unsere Stollen in allen Filialen  
und in unserem Stollenshop erhältlich.

[www.baeckerei-claus.de/filialen](http://www.baeckerei-claus.de/filialen)  
[www.baeckerei-claus.de/dresdner-christstollen-shop](http://www.baeckerei-claus.de/dresdner-christstollen-shop)

nächste Filiale:  
Leisniger Str. 52  
01127 Dresden

## Instandsetzung der Carolabrücke

Verbreiteter Fuß- und Radweg ist freigegeben

Der neue oberstromseitige Brückenrand der Carolabrücke ist für den Fußgänger- und Radverkehr freigegeben worden. Fußgänger und Radfahrer haben jetzt 65 Zentimeter mehr Platz zur Verfügung. Im Rahmen der Sanierungsarbeiten wurde die Brückenkante einschließlich Geländer und Beleuchtungsmasten abgebrochen und neu errichtet. Erstmals kam hier Carbon bzw. Basalt zum Einsatz.

„Die Idee, mit Carbonbeton den Brückenquerschnitt zu verbreitern, haben wir an die TU Dresden herangetragen. Damit sind

wir auf offene Ohren gestoßen. Das Material erlaubt uns, den Geh- und Radweg von 3,60 Metern auf 4,25 Meter zu verbreitern. Mit herkömmlichen Materialien wäre das statisch nicht möglich“, so Baubürgermeister Stephan Kühn.

Jetzt beginnen die Arbeiten zur Instandsetzung des unterstromseitigen Brückenrandes. Auch hier werden Beleuchtungsmasten abgebrochen und neu errichtet sowie der Fahrbahnbelag einschließlich der Brückenabdichtung erneuert. Der Zeitpunkt für die Fertigstellung ist stark witterungsabhängig. (StZ)



MEHR PLATZ FÜR Fußgänger und Radfahrer.

Foto: Möller

www.tttankstation.de

**TINTE  
TONER  
DRUCKER**

**1€  
Gutschein**  
pro Kunde bei  
Vorlage des Flyers

✓ Befüllung ✓ Beratung ✓ Verkauf

**SHOP Dresden**  
Bischofsweg 8, Tel.: 0351 6567800  
Mo.-Fr. 10-19 Uhr, Sa. 10-14 Uhr

Ihr Experte vor Ort

**TTT**  
TINTE TONER TANKSTATION

**Steuern? Wir machen das.**

**VLH.**

**Vereinigte Lohnsteuerhilfe e.V.**  
LOHNSTEUERHILFEVEREIN

Beratungsstellen vor Ort:

Dr. Ulrike Luxig 01099 Dresden · Bautzner Straße 45-47 ☎ 8996981  
Jan Kunze 01108 Dresden · Königsbrücker Landstraße 295 ☎ 8900251

[www.vlh.de](http://www.vlh.de) Wir beraten Mitglieder im Rahmen von § 4 Nr. 11 StBerG.

## Hotelkomplex nun unter Denkmalschutz

Der Hotelkomplex Bellevue an der Großen Meißner Straße 15 in Dresden genießt seit diesem Jahr Denkmalschutz – sowohl der Altbau als auch die Anbauten aus DDR-Zeiten. Das historische Gebäude zählt zu den wenigen noch erhaltenen barocken Bürgerhäusern in der Neustadt. Deswegen Abriss konnte in den 1980er Jahren verhindert werden. Es wurde in den Hotelneubau, der zwischen 1982 und 1985 erfolgte, integriert. Die modernen Anbauten gelten als gelungenes Beispiel für die ostdeutsche Postmoderne. Seit diesem Jahr trägt das Hotel den Namen Bilderberg Bellevue Hotel Dresden. Das historische Gebäude war einst Teil einer geschlossenen Bebauung



DAS HOTEL BELLEVUE an der Großen Meißner Straße.

Foto: Pohl

entlang der Großen Meißner Straße. Die Baupläne stammten von keinem Geringeren als George Bähr. Bis 1733 wurde es als

Wohn-, Brau- und Malzhaus genutzt. Später wurde das Haus zur Kanzlei umgebaut und erhielt so seine heutige Gestalt. (StZ)



DER NEUE TRINKWASSERBEHÄLTER an der Fischhausstraße trägt dazu bei, den steigenden Trinkwasserbedarf der Landeshauptstadt zu sichern.

Foto: PR

## Neuer Wasserspeicher für den Dresdner Norden

Ein wichtiger Bauabschnitt zur Versorgungssicherheit mit Trinkwasser in Dresden ist beendet. Die Rohbauarbeiten für den neuen Trinkwasser-Hochbehälter an der Fischhausstraße im Dresdner Norden sind abgeschlossen. Der neue Hochbehälter löst ab 2021 den bestehenden Wasserspeicher in der Radeberger Vorstadt ab. Mehr als 82.000 Verbraucher rechts der Elbe erhalten ihr Wasser dann aus dem neuen Hochbehälter, der 3.000 Kubikmeter Wasser mehr fasst als der alte. „Der Ersatzneubau ist notwendig, um den steigenden Trinkwasserbedarf der Stadt bedarfsgerecht sicherzustellen“, begründet Projektleiter Martin Kayser von DREWAG NETZ das Bauvorhaben.

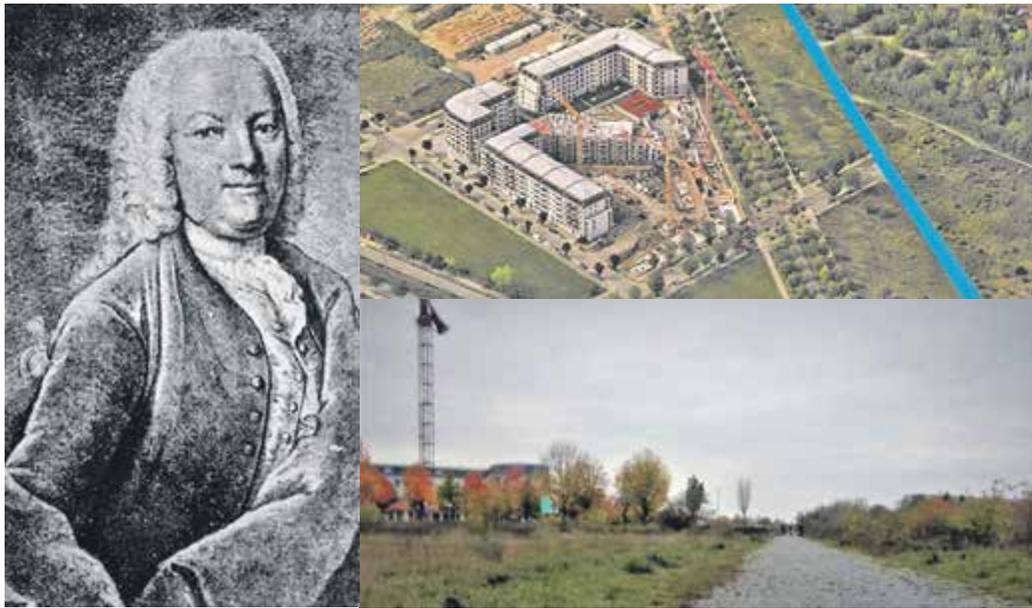
Neben dem erhöhten Fassungsvermögen ergeben sich weitere Vorteile. Der neue Hochbehälter

ist etwas tiefer angeordnet und damit identisch mit der Höhenlage des größten Hochbehälters auf der linken Elbseite. Zukünftig kann dadurch die Fahrweise der Trinkwasserverteilung in Dresden optimiert werden. Insbesondere bei Betriebsstörungen können die Mitarbeiter das Wasser somit noch flexibler und ohne zusätzlichen Energieeinsatz umleiten. Darüber hinaus ist der Wasserspeicher so angelegt, dass das Speichervolumen um weitere 9.000 Kubikmeter erweitert werden kann.

Der Bau des Wasserspeichers startete im August 2018. Zuvor gab es eine umfassende Zustandsuntersuchung und Instandsetzungsversuche in den Wasserkammern des alten Hochbehälters. Aufgrund der dort festgestellten baulichen Schäden und des unverhältnismäßig hohen

Sanierungsaufwandes entschloss sich die DREWAG NETZ für den Ersatzneubau auf dem benachbarten Gelände an der Fischhausstraße. Nach der Neuverlegung der Zu- und Ablaufleitungen begann der Tief- und Rohbau des Schieberhauses sowie der zwei Wasserkammern. Beide Wasserkammern haben ein Speichervolumen von je 9.400 Kubikmeter. Dies entspricht 125.000 üblichen Badewanneninhalten. Insgesamt wurden für den Rohbau 6.200 Kubikmeter Beton und 1.060 Tonnen Bewehrungsstahl verbaut.

Derzeit wird das Schieberhaus technisch ausgerüstet, was bis Frühjahr 2021 dauern wird. Anschließend soll der neue Hochbehälter schrittweise in Betrieb genommen werden. Für das gesamte Bauvorhaben investiert die DREWAG NETZ rund dreizehn Millionen Euro. (StZ)



JOHANN-GEORG PISENDEL WURDE 1687 im mittelfränkischen Cadolzburg geboren.

Fotos: Archiv Brendler

## Straßennamen im Dresdner Nordwesten

### Die Pisendelstraße in Mickten

Für das in den 1990er Jahren „Landschaftsstadt Kaditz-Mickten“ genannte Stadterweiterungsgebiet hatte Anfang Juni 1994 der Dresdner Stadtrat den Bebauungsplan per Satzung bestätigt.

Im Herbst 1995, ein halbes Jahr vor dem Baubeginn, wurden für die dort neu angelegten Straßen die Namen Flößerstraße, Treidlerstraße, Pieschener Straße und An der Flutrinne vergeben.

Gleichzeitig entstand eine zwischen Stern- und Lommatzcher Straße verlaufende, dem Fußgänger- sowie Radverkehr dienende und Kötzschenbroder Straße benannte Baumallee.

Die ursprünglich das Stadterweiterungsgebiet durchquerende Kötzschenbroder Straße, im Mittelalter als Post- und Landstraße zwischen Dresden und Meißen genutzt, blieb erhalten. Sie verbindet heute die 1997 neu

angelegte Zelenkastraße mit der Straße An der Elbaue. Im März 2008 benannt, trägt sie den Namen Pisendelstraße.

Der Namenspate wurde am 26. Dezember 1687 in Cadolzburg, einem Ort im mittelfränkischen Landkreis Fürth, geboren und war das fünfte von insgesamt dreizehn Kindern des Kantors und Organisten Simon Pisendel und der Cunigunda, geborene Züll.

Von 1712 bis zu seinem Tode zunächst erster Violinist und seit 1728 Konzertmeister der Dresdner Hofkapelle, erwarb er sich vor allem „... durch sein Können und seine hohen charakterlichen Qualitäten früh die Anerkennung und Freundschaft zahlreicher Musiker seiner Zeit, unter ihnen Georg Philipp Telemann (1681–1767), Johann Sebastian Bach und Antonio Vivaldi (1678–1741).“

Johann Georg Pisendel, einer der bedeutendsten deutschen Dirigenten, Violinvirtuosen und Komponisten des späten Barock, starb am 25. November 1755 in Dresden. Auf dem alten Johannisfriedhof wurde er bestattet, sein Grab ist nicht erhalten.

(Klaus Brendler)

#### ■ Anmerkung:

Die Johann-Georg-Pisendel-Gesellschaft in Cadolzburg hat es sich zur Aufgabe gemacht, den berühmtesten Sohn ihrer Stadt wieder stärker in das öffentliche Bewusstsein zu rücken. So findet man u. a. im Historischen Museum Cadolzburg eine Ausstellung über ihn.

Die Pisendelstraße im Stadterweiterungsgebiet Kaditz-Mickten ist gegenwärtig weder bebaut noch für den öffentlichen Verkehr zugelassen, ein Straßenschild sucht man vergeblich.

## Die Wohnungsgenossenschaft Trachau-Nord eG (WG TN) informiert

Die WG TN wurde auf Initiative aktiver Bewohner unserer Wohnsiedlung am 5. März 1994 gegründet und hat über 1.700 Mitglieder. Ziel der Gründung war es, die künftigen Geschicke selbst in die Hand zu nehmen und eine Veräußerung der Wohnhäuser an einen oder mehrere private Investoren zu vermeiden. Sie verwaltet derzeit rund 1.650 Wohnungen in überwiegend 3-geschossigen Wohnhäusern in der denkmalgeschützten Hans-Richter-Siedlung. Diese befindet sich im Nordwesten Dresdens, ruhig gelegen und trotzdem verkehrsgünstig.

Aufbauend auf den Grundsätzen des genossenschaftlichen Miteinanders – Selbsthilfe, Selbstverwaltung und Selbstbestimmung – bietet

die Wohnungsgenossenschaft Trachau-Nord eG eine sozial verträgliche Form des Wohnens an. Die Mieten für die voll sanierten Wohnungen sind angemessen und bewegen sich unter dem Niveau der ortsüblichen Vergleichsmiete.

Das Motto „Hier sind wir zu Hause!“ soll jedem Einzelnen der WG TN-Mitglieder aus der Seele sprechen. Dazu sieht sich die WG TN nicht nur als bloßer Vermieter von Wohnungen, sondern fühlt sich auch für das Wohnen begleitende Dienstleistungen verantwortlich.

Die Wohngebäude der Genossenschaft wurden zum Großteil im Stil der Neuen Sachlichkeit – vielen besser als Bauhausstil bekannt – in den Jahren 1929 bis 1939 errichtet. Der gesamt-

te Hausbestand wurde in den Jahren 1996 bis 2000 im bewohnten Zustand umfassend und denkmalgerecht saniert. In den Jahren 2002 und 2004 folgten zahlreiche, nachträgliche Balkonbauten, so dass heute fast 90 % der Wohnungen über einen Balkon, eine Loggia oder ähnliches verfügen. Jede neu zu vermietende Wohnung wird nach heutigen Standards aufwendig instand gesetzt.

Im vergangenen Jahr feierte die Wohnungsgenossenschaft Trachau-Nord eG ihr 25-jähriges Bestehen. Weitere Informationen finden Sie unter [www.wgtn.de](http://www.wgtn.de).

# WG TN

## Bahn verschiebt Bau von Fahrradparkern erneut

An den Haltepunkten Pieschen und Trachau fehlen Fahrradabstellanlagen. Daran wird sich vorerst nichts ändern. Eigentlich sollten bereits im letzten Jahr Fahrradparker installiert werden, dann wurde der Bau um ein Jahr verschoben. Nun kündigte die Deutsche Bahn AG eine erneute Verzögerung an: Die Abstellanlagen sollen erst 2021 gebaut werden. Darüber informierte Umweltbürgermeisterin Eva Jähnigen die Dresdner Stadträte.

Es sind nicht die ersten Verzögerungen. Die Installation der Fahrradabstellanlagen wurde bereits 2005 mit einem Planfeststellungsbeschluss versprochen. Das Versprechen wurde mit der Sanierung der beiden Haltepunkte 2016 folgenlos erneuert.

„Pendler in Pieschen und Trachau werden seit vielen Jahren im Regen stehen gelassen. Viele von ihnen sind auf diebstahlsichere Abstellanlagen an den Bahnhöfen angewiesen“, so Nils Larsen, Mitglied im Vorstand des ADFC Dresden. In Trachau sollen 44 Abstellanlagen

entstehen und am Haltepunkt Pieschen sollen es 32 sein. Nils Larsen hält das für deutlich zu wenig: „An beiden Haltepunkten steigen täglich jeweils deutlich über 1.000 Fahrgäste in den Zug. Nimmt man an, dass jeder Zehnte von ihnen mit dem Rad kommt – und es sind wohl eher mehr – werden in Pieschen und Trachau deutlich mehr Abstellanlagen benötigt. Sollte es ein Platzproblem geben, können Doppelstockparker Abhilfe schaffen.“ Mit ihnen können Fahrräder auf zwei Ebenen abgestellt und somit viel Platz eingespart werden.

Witterungsfeste Abstellanlagen, die auch vor Vandalismus und Diebstahl schützen, sind gefragt und werden gern genutzt. An den Haltepunkten Pieschen und Trachau werden Fahrräder dagegen oftmals wild an Geländern, Laternen, Zäunen oder Bäumen angeschlossen. Viele Pendler wollen das Rad mit der Bahn kombinieren. Eine Kombination ist aber nur sinnvoll möglich, wenn man das Fahrrad angstfrei am Bahnhof stehen lassen kann. (StZ)

### Service

#### Sie vermieten möbliert?

Wir suchen jederzeit gut möblierte Wohnungen für Ingenieure, Techniker und Wissenschaftler in Dresden und Umgebung! Info unter [www.zeitwohnweit.de](http://www.zeitwohnweit.de)

☎ 0361 - 644 39 844

**BAUMFÄLLUNG MIT SEILTECHNIK**  
inkl. Entsorgung/Stubbenfräsen  
übernimmt preiswert, schnell und unkompliziert  
**TEAM ALPIN GmbH**  
Telefon 0172 3530066  
mail@team-alpin.info  
Herr Rehwagen

## Hausgeräte, Reparatur & Fachgeschäft

Wir reparieren Ihre Wasch-, Kühl-, Elektro- & Gasgeräte

**monsator**  
Hausgeräte Dresden GmbH

Waschmaschine  
Bosch WAU28U90

BEI UNS  
Lieferung, Anschluss & Altgeräteentsorgung  
**KOSTENFREI**  
WIR GEWÄHREN RABATT  
AUF EHRENAMTSKARTE!

Abholpreis:  
569,-

Rabatt bei Vorlage  
des Gutscheins und ab einem  
Reparaturwert von 50 €,  
ausgenommen  
Überprüfungspauschalen.

10€  
RABATT

Lindengasse 18 · 01069 Dresden · ☎ 83 17 60 · [hausgeraete@monsator-dresden.de](mailto:hausgeraete@monsator-dresden.de)

**Schnelle Hilfe ☎ 0800/4 95 49 55**

**Lohnsteuerhilfe IDL**  
Interessengemeinschaft der  
Lohnsteuerzahler e.V. – Lohnsteuerhilfeverein

**Wir machen Steuern einfach.**

Steuerberatung für  
Arbeitnehmer,  
Rentner und  
Immobilienbesitzer.\*

\*Im Rahmen einer Mitgliedschaft begrenzt nach §4 Abs 11 StBerg

**Achtung! Neue Bürozeiten:**

**Januar bis Dezember**

Montag + Donnerstag 8 - 18 Uhr  
Dienstag + Mittwoch 8 - 16 Uhr  
Freitag 8 - 14 Uhr

**März bis Mai**

zusätzlich Samstag 8 - 13 Uhr

Lohnsteuerhilfe IDL Dresden  
Großenhainer Str. 113-115

01127 Dresden

Termine unter:

(03 51) 84 38 72 56

[www.lohi-idl.de](http://www.lohi-idl.de)

## In Trachau entsteht ein Geh-sundheitspfad

Unter Leitung des Forschungsverbundes Public Health Sachsen an der Technischen Universität Dresden in Kooperation mit dem Gesundheitsamt Dresden und mit Unterstützung durch das Seniorenzentrum Impuls des Deutschen Roten Kreuzes Kreisverband Dresden e.V. entsteht im Projektzeitraum 2019 bis 2022 in Trachau und Trachenberge ein Geh-sundheitspfad. Er soll 6,2 Kilometer lang werden inklusive einer Abkürzungsmöglichkeit, die 3,2 Kilometer lang ist.

Entlang des Pfades werden an zwölf Standorten Tafeln aufgestellt, die ähnlich einem Lehrpfad, über die positiven Effekte

des Gehens aufklären, auf interessante Gebäude oder geschichtliche Dinge hinweisen, aber auch Dehnungs- und Kräftigungsübungen, die man vor Ort ausführen kann, enthalten.

„Der Pfad soll insbesondere Personen am Übergang vom Erwerbsleben in die nachberufliche Phase sowie Seniorinnen und Senioren ansprechen, steht aber natürlich auch anderen Personengruppen zur Nutzung offen“, erläutert Projektleiterin Dr. Anja Zscheppang. „Mit dem Geh-sundheitspfad möchten wir die Bewegung fördern und die Nutzerinnen und Nutzer für die positiven Effekte des Gehens auf die eigene Gesundheit und Umwelt

sensibilisieren, in Anlehnung an das Konzept der 10.000 Schritte, die man täglich gehen soll.“ In einer Art Bürgerbeteiligung beschäftigt sich eine Seniorengruppe des Seniorenzentrums Impuls seit Anfang des Jahres mit diesem Geh-sundheitspfad und unterbreitete Vorschläge, wo der Pfad langführen könnte und welche Inhalte auf den Tafeln für sie interessant und wichtig sind. Kriterien waren unter anderem Ebenendigkeit und eine gute Anbindung an den Öffentlichen Personennahverkehr. Start und Ziel ist die Haltestelle Bahnhof Trachau. Eine feierliche Eröffnung des Geh-sundheitspfades ist 2021 geplant. (ct)

## Veranstaltungstipps im November

Spielen Sie gern Rommè? Dann sind die Spielenachmittage im Begegnungs- und Beratungszentrum der Volkssolidarität in Trachenberge, Trachenberger Straße 6, genau das Richtige für Sie. Die Spielenachmittage finden immer montags und dienstags in der Zeit von 13.30 Uhr bis 15 Uhr statt.

Am 13. und 27. November lädt das Begegnungs- und Beratungszentrum zum Bingo-Nachmittag ein. Beginn der Veranstaltung ist 13.30 Uhr.

Weihnachtszeit ist Märchenzeit. Passend dazu lädt das Vorlese-Café am 25. November, 14 Uhr, zum gemütlichen Beisammensein ein. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer können über ihre Lieblingsmärchen sprechen, etwas vorlesen oder einfach nur zuhören. (PZ)

Lyrik und Lieder aus dem Liebesuniversum sind am 13. Dezember, 16 Uhr, im Galvanohof, Bürgerstraße 50, zu erleben. Parallel dazu gibt es Bastelangebote für Kinder. Bereits am 1. Dezember, 14 Uhr, startet „Von Kunst bis Kaffeetasche“, die traditionelle Weihnachtsverkaufsausstellung sächsischer Künstlerinnen und Kunsthandwerkerinnen. (PZ)

## Galvanohof

## Ratgeber



Jetzt auch online: [www.elisabeth-apotheke-dresden.shop](http://www.elisabeth-apotheke-dresden.shop)

### Ihre Gesundheit liegt uns am Herzen.

Besuchen Sie uns, wir beraten Sie kompetent. Auch online können Sie Ihre **Rezepte einlösen** und finden jede Menge Ideen für gesunde **Weihnachtsgeschenke**.

### Gesundheit beginnt im Darm!

Wir können Ihnen helfen, nutzen Sie unsere Erfahrungen! Kommen Sie zu uns und lassen sich umfangreich beraten. Sie finden uns auch online: [www.gesunder-darm.info](http://www.gesunder-darm.info)



## Elisabeth Apotheke



Apothekerin Birgit Kleine-Natrop  
Leipziger Straße 218 Telefon 0351 8481880  
01139 Dresden Fax 0351 8481881  
[info@elisabeth-apotheke-dresden.de](mailto:info@elisabeth-apotheke-dresden.de)  
[www.elisabeth-apotheke-dresden.de](http://www.elisabeth-apotheke-dresden.de)



## „Made in Pieschen“

(Fortsetzung von Seite 1)

So gingen sie im vergangenen Sommersemester folgenden Fragen nach: Was versteht man unter einer gemeinwohlorientierten Stadtentwicklung und was bedeutet das für den Städtebau? Welche Räume braucht lokale, urbane Produktion als Alternative zur globalen Massenproduktion? Welche Nutzungsmischung wird mit dem Wandel der Arbeits- und Produktionswelten möglich und nötig sein?

Die Studierenden wurden darüber informiert, dass der Sportverein Motor Dresden-Mickten e.V. für dieses Areal bereits eine Studie für ein multifunktionales Sportzentrum in Auftrag gegeben hat.

Bei der Betrachtung des zu gestaltenden Areals und dessen weiteren Umfeldes kamen die

Studierenden zu der Erkenntnis, dass es zu wenig öffentliche Flächen und Grünflächen gibt. Dementsprechend sind in allen Arbeiten Flächen zur gemeinschaftlichen Nutzung enthalten, z.B. Rad- und Gehwegverbindungen sowie öffentliche Sport- und Grünflächen.

Einige Entwürfe haben auch das von Motor Mickten geplante Sportzentrum aufgegriffen, andere beleuchten das Thema Recycling und Upcycling stärker. Das geht hin bis zum „Urban Farming“, der landwirtschaftlichen Produktion in der Stadt. Die Ausstellung konnte coronabedingt nicht bis zum 15. November gezeigt werden. Daher ist geplant, eine digitale Dokumentation zu erstellen, die über GEH8 erhältlich sein wird. (ct)

[www.geh8.de](http://www.geh8.de)

## Beatrice Wehner



Logopädische Praxis

Sprache.  
Klang.  
Sein.



Klangmassage & Klangreise  
Tiefenentspannung für Körper, Geist und Seele

Wir machen aus Dir  
einen Bessersprecher, Satzdompteur und Wortfinder

[www.logopaedie-wehner.de](http://www.logopaedie-wehner.de), Trachenberger Str. 11, Tel. 0351 / 811 27 64

## 6 Monate Gratis-Internet in Turbospeed.

**PYUR Shop Dresden-Zentrum**  
Wallstraße 13, 01067 Dresden  
**PYUR Shop Dresden Prohlis**  
Prohliser Allee 10, 01239 Dresden  
**Vor-Ort-Termin vereinbaren**  
Tel. 0800 10 20 888

Informieren & bestellen.  
030 25 777 111 | [pyur.com](http://pyur.com)

mtl. ab

Nur  
für kurze  
Zeit.



**PYUR**  
Internet • TV • Telefon



\* Internet- oder Kombi-Vertrag (24 Monate Mindestvertragslaufzeit, Verlängerungslaufzeit: 12 Monate; Kündigungsfrist: 4 Wochen zum Ende des Vertragsmonats); erste 6 Monate 0 € mtl., danach gilt der jeweilige Normalpreis. Buchungsvoraussetzung: Kombi-Vertrag (Einzelnutzervertrag) in Mietegebühren enthalten; Aktionspreis in den ersten 6 Monaten gilt nur für Haushalte, die in den letzten 3 Monaten keinen Vertrag über Internet mit Festnetz Flat (bei Buchung von Kombis) / keinen Vertrag über Internet (bei Buchung von Internet) und einer Mindestvertragslaufzeit von 24 Monaten mit der Tele Columbus Gruppe hatten. | Nutzungsvoraussetzung: Anschluss an das Breitbandnetz von einem Unternehmen der Tele Columbus Gruppe sowie die technische Verfügbarkeit. Das Angebot gilt, so lange die Produkte und (Aktions-)Preise Bestandteil des aktuellen Produkt-Portfolios sind und so lange die gesetzliche MwSt. 16 % beträgt. Alle Preise inkl. MwSt. Änderungen/Irrtümer vorbehalten. Die Produkte werden ausschließlich für den privaten Gebrauch angeboten. Aktion ist nicht mit anderen Aktionen/ Angeboten (z.B. DSL-Wechsler-Angebot) kombinierbar. Die vollständige Preisliste und die aktuellen AGB finden Sie unter [pyur.com](http://pyur.com). Verantwortlich für die Werbung: Tele Columbus AG, Kaiserin-Augusta-Allee 108, 10553 Berlin; Anbieter: Die mit der Tele Columbus AG (St. 88151ff. AktG) verbundenen Unternehmen, die unter [pyur.com/impresum](http://pyur.com/impresum) aufgelistet sind. Stand 10/2020.